

# La Gaceta

Publicación de la *Manitoba Association of Teachers of Spanish*

## En esta edición

**Ideas pedagógicas:** 2  
Conferencia anual  
de SAG 2001

**Gente y Cultura:** 6  
La Navidad

**Rincón literario:** 7  
Poema y villancico

**Y tú, ¿qué dices?** 8  
Carta de C. Kroeker  
**Mensaje de la editora**

Año 4, número 1

Noviembre de 2001

## M.A.T.S.

### Un nuevo año escolar y mucho por delante

#### Conferencia anual de SAG 2001



*Dra. María Saladich*

**E**l pasado 19 de octubre, tuvimos el agrado de participar en una nueva edición de SAG. Este año, gracias al magnífico trabajo de Colette Gagné, Jennifer McDonald y Oscar Cáliz nos hemos deleitado con útiles e interesantes talleres presentados por Rossana McCormack, Felipe Flores, Chuck Kroeker y Teresa Cordeiro. Para que puedan revivirlos, algunos de ellos se detallan en este número de *La Gaceta*. Además, contamos con la grata presencia de la Dra. María Saladich quien expuso sobre la importancia de la cultura en el aprendizaje de una lengua extranjera y también presentó un dinámico taller sobre actividades organizadas en forma de tarea que favorecen la participación activa de los estudiantes. ✍

### La nueva Junta Ejecutiva

**E**n la última Asamblea General, que tuvo lugar durante la jornada de SAG, se llevaron a cabo las elecciones de la nueva junta ejecutiva, presididas por Rossana McCormack (¡gracias Rossana!). Aunque no se han agregado nuevos miembros, se ha producido una rotación en algunos puestos.

He aquí la nueva formación:

**Presidenta:** Liliana Ardiles

**Vicepresidenta:** Mandy Peters

**Secretaria:** Claudia Rivera

**Tesorera:** Linda Feasby

**Representante de SAG:** Ken Neil

**Editora de *La Gaceta*:** Mara Reich



*La nueva Junta Ejecutiva*

Una vez más, agradecemos infinitamente la participación de Pepe Labra y Oscar Cáliz como miembros de la junta saliente, ya que gracias a su iniciativa, esfuerzo y dedicación, nuestra asociación no sería lo que es hoy: una asociación pujante con miembros dedicados y entusiastas. ¡Buen trabajo, colegas! ✍

# Ideas pedagógicas

## SAG 2001: Actividades y juegos en dos partes

por Rossana Portugal de McCormack

Primera parte: Actividades y juegos para un aprendizaje divertido e interesante.

### Nivel:

- Estudiantes de nivel intermedio/avanzado
- Grados 3/4 del nivel secundario
- Educación continua
- Educación de adultos

### Destrezas:

- Comprensión oral y escrita
- Expresión oral
- Escritura (en las actividades de consolidación o la tarea)

### Temas gramaticales:

- Formas verbales en presente, pasado y futuro del indicativo
- Presente y perfecto del subjuntivo
- Condicional
- Preposiciones
- Adverbios
- Expresiones temporales
- Estructura comparativa y superlativa



Rossana en plena presentación

### Objetivos comunicativos:

- Pedir y dar información personal
- Expresar tiempo
- Expresar consecuencia, finalidad y causa
- Expresar preferencias, justificarlas y proponer alternativas
- Expresar sentimientos
- Opinar
- Ampliar el vocabulario

### Actividades y juegos:

- Las noticias
- Vamos a conocernos mejor (\*)
- Ayer, Hoy, Mañana (\*)
- Refranes (\*)
- Este barco se hunde (\*)
- Respuestas en el momento
- Textos literarios: "Instantes" - texto de Jorge Luis Borges (el condicional), "La marioneta" - texto de Gabriel García Márquez (el condicional)
- Sugerencia de textos para trabajar los tiempos del pasado. ✍

(\*) Tomados del libro: Juegos comunicativos, Español lengua extranjera de Teresa González Sainz, Ediciones SM, España.

# Ideas pedagógicas

## Segunda parte: Las noticias

Objetivo gramatical: Abierto.

Objetivo comunicativo

Narrar noticias de actualidad utilizando expresiones y vocabulario adaptados de los medios de comunicación.

Destrezas

- Comprensión oral y escrita
- Expresión oral
- Nivel: Intermedio / Avanzado
- Organización: Todo el grupo

Duración

- Depende del tamaño del grupo. Cada persona puede tomar no más de 2 a 3 minutos para narrar la noticia y luego permitir los comentarios del grupo, moderados por el profesor o la profesora.
- Si el grupo es muy grande, pueden hacerlo por turnos en cada sesión.

Procedimiento

- Esta actividad se puede realizar al inicio de cada clase, si el grupo se reúne una vez por semana, o al inicio de la primera clase de la semana, si el grupo se reúne con más frecuencia, hasta que cada estudiante complete la hoja guía.
- Cada estudiante debe llevar una noticia de una sección diferente del periódico cada vez para narrarla brevemente al grupo, sin leer en lo posible y en sus propias palabras. Algunos estudiantes necesitarán el apoyo de sus notas. Luego el resto de los estudiantes,

si desean, pueden comentar algo al respecto ya sea en serio o algún comentario con humor, según el caso.

- Se explica que cada estudiante debe narrar todas las secciones, por turnos. Es decir, que no siempre va a narrar sobre lo mismo si no que debe cubrir todas las diferentes partes hasta completarlas. Esto permitirá al estudiante practicar vocabulario variado y estar expuesto a estilos diferentes de escritura.
- En la siguiente clase, si es que todo el grupo es responsable de narrar una noticia o evento cada vez, se tiene por si acaso un periódico dividido en secciones para que conforme lleguen los estudiantes puedan tomar una y preparar muy rápidamente su narración si es que no pudieron hacerlo con anticipación. Aunque el periódico esté en inglés, el estudiante practicará la narración en español. Se usan esos cinco o diez minutos para pasar por cada sitio y contestar a las preguntas o dudas de los estudiantes que hicieron la lectura en casa o en la biblioteca. Si sólo son responsables algunos estudiantes cada vez, entonces se debe insistir en la tarea para no perder tiempo en clase.



# Ideas pedagógicas

## Segunda parte: Las noticias (cont.)

- Si todos los estudiantes tienen acceso a la red es posible sugerir sitios y/o periódicos en español. En mi experiencia con adultos, no todos tienen el mismo acceso entonces el uso de periódicos hispanoamericanos es opcional.



- En mi experiencia con grupos avanzados, yo he realizado la actividad en sesiones de tres horas una vez por semana con grupos de un promedio de doce estudiantes. En cada sesión todos eran responsables de narrar algo hasta completar los diez casilleros de la hoja guía que va a continuación. Los estudiantes marcaban con un **X** cada vez que completaban un casillero. ✍

### MODELO DE HOJA GUÍA

#### **Las noticias**

Nombre: \_\_\_\_\_

Nivel: \_\_\_\_\_ Ciclo: \_\_\_\_\_

1. Noticias locales
2. Noticias de Canadá y el mundo
3. Los negocios
4. Entretenimiento (películas, obras de teatro, festivales, música, etc.)
5. Los deportes (locales e internacionales)
6. La comida
7. La moda
8. El tiempo
9. Los anuncios (información sobre viajes, compra-venta, etc.)
10. Varios

# Ideas pedagógicas

## SAG 2001: Algunas de mis mejores tonterías

por Chuck Kroeker

### 1. El molino

Actividad de calentamiento (adaptada del libro Look who's talking)  
Ejemplo: 16 alumnos, con el objeto de practicar el uso del pretérito indefinido.

#### Procedimiento

- Ocho alumnos hacen un círculo, de frente al exterior.
- Los demás hacen un círculo alrededor de ellos, de manera que cada alumno está enfrente de uno del círculo interior.
- Se forman ocho parejas.
- El profesor dice: "Pregunta a tu compañero qué comió ayer."
- El alumno del círculo interior (N°1) dice: "¿Qué comiste ayer?"
- El alumno del círculo exterior (N° 2) dice: "Comí..."
- Cambio: el alumno del círculo exterior pregunta al del interior.
- Después de algunas preguntas ("¿Adónde fuiste después de cenar?" "¿Hablaste por teléfono?", "¿A qué hora te acostaste?" etc.), los del círculo exterior caminan un paso a la derecha, así se forman nuevas parejas y la actividad continúa.

#### Ventajas

- Todos participan activamente.
- Hablan más los alumnos y menos el profesor.
- Cada alumno tiene que hablar con varias personas y no solamente con sus amigos.



Chuck haciendo de las suyas...

### 2. ¿Qué te falta?

\*Advertencia: este juego puede ser ruidoso

#### Procedimiento:

- Dividir a la clase en equipos de aproximadamente 4 a 5 alumnos.
- Mostrar una transparencia: "7 d. en una s."
- El primer equipo que grita "7 días en una semana" gana el punto.

#### Otras posibilidades:

- "24 h. en un d.": 24 horas en un día
- "100 a. en un s.": 100 años en un siglo

#### Algunas cosas más difíciles:

- "Dos l. o. en C.": dos lenguas oficiales en Canadá
- "Seis c. en una g." (música): seis cuerdas en una guitarra
- "Once j. en un e. de f." (deportes): once jugadores en un equipo de fútbol
- "Dos a. de h. y un a. de o. en una m. de a." (ciencias): dos átomos de hidrógeno y un átomo de oxígeno en una molécula de agua.

### 3. Teatro instantáneo

En este ejemplo, el objetivo es practicar el uso del imperativo. Por supuesto, el objetivo puede ser el uso del vocabulario de un campo temático y no un campo gramatical, por ejemplo, la casa, el restaurante, etc.

#### Procedimiento

- Dividir a la clase en equipos de 3, 4 o 5 alumnos.
- Cada alumno recibe un trozo de papel con una frase. Ejemplos: ¡No te enojés! ¡Apúrate! ¡Ven conmigo! ¡No seamos tontos! ¡Siéntese! ¡Dime la verdad!
- Cada equipo tiene de 15 a 20 minutos para preparar un sainete que se presentará en clase. Los sainetes duran aproximadamente de 1 a 2 minutos.
- La única regla es que cada alumno debe incluir la frase que recibió.

#### Opcional

Después de las presentaciones, la clase puede votar por el mejor sainete y el grupo que lo presentó recibe un premio (golosinas, puntos de premio, etc.).

# Gente y cultura

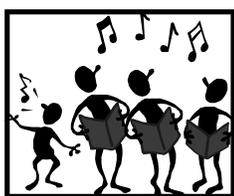
## Curiosidades sobre la Navidad

¿Sabía Ud. que...?



**E**l término **Navidad**, viene del latín **Nativitas**, que significa **Nacimiento**. En el mundo occidental, se celebra el

25 de diciembre a partir del mandato del Papa Telésforo, en el año 125. Sin embargo, recién se comenzó a festejar en conmemoración al nacimiento de Jesús, alrededor del año 330. En el año 345 el día de Navidad fue oficialmente reconocido cuando, por influencia de San Juan Crisóstomo y San Gregorio Nacianzeno, se proclamó el 25 de diciembre como fecha de la natividad de Cristo.



**E**n la Edad Media le agregaron a las celebraciones navideñas la costumbre de

cantar **villancicos**. La gente de la villa, los villanos, fueron los que adaptaron los antiguos himnos y cantos en latín con los que la Iglesia recordaba la llegada de Jesús, transformándolos en canciones muy dulces e ingenuas. Son esas las canciones que, en honor de sus autores, hoy se conocen con el nombre de villancicos.



**L**a figura de **Papá Noel**, con el trineo, los renos y las bolsas con juguetes, es una

invención estadounidense del siglo XX, si bien se basó en la vida y la leyenda de San Nicolás. Actualmente, se designa al mismo personaje en los distintos países, como Santa Claus, Papá Noel o San Nicolás. El nombre es una contracción de Sanctus Nicolaus y se refiere específicamente a San Nicolás de Bari, quien fuera Obispo de Mira en el siglo IV, personaje de una enorme bondad y protector sobretodo de los niños. No usaba específicamente las ropas que hoy se le atribuyen, pero es posible que de acuerdo a su jerarquía eclesiástica, vistiera un hábito rojo.

**E**l **árbol de Navidad**, fue una costumbre originada en zonas germanas, que posteriormente se extendió por el resto de Europa y América. Se supone que en el año 200 D.C. ya se presentaba el uso de árboles en la celebración de la Navidad. Pero el árbol decorado, se cree que recién aparece en el siglo XVII, en Alemania. En 1605, un árbol fue decorado para ambientar el frío de la Navidad, costumbre que se difundió rápidamente por todo el mundo. El árbol de Navidad llegó a Finlandia en el año 1800, a Inglaterra en 1829 y fue el príncipe Alberto, esposo de la reina Victoria, quien ordenó adornar el castillo de Windsor con un árbol navideño en 1841.



**L**os **tres Reyes Magos** que llegaron a darle la

bienvenida a Jesús, el Salvador, eran tres sacerdotes persas de los más sabios. Representaban a las razas básicas en aquel entonces: uno era rubio, el otro moreno semita y el tercero negro. Llevaban como ofrendas: el oro que simbolizaba la majestad, la mirra y el incienso, que eran resinas consideradas como bálsamo. Estas ofrendas representaban honor y amor hacia el recién nacido. La estrella de Belén los guió hasta el lugar en que nació Jesucristo.



**M**uchos se han disputado el origen del **turrón**, pero se

cree que fueron los árabes, radicados en España, quienes lo fabricaron al comenzar el siglo XVII. ✍

Fuente: <http://www.navidadlatina.com/Curiosidades.htm>

# Rincón literario

*Gentileza de Chuck Kroeker*

## Salamanca mía

de Miguel de Unamuno

Del corazón en las honduras guardo  
tu alma robusta, cuando yo muera  
guarda, dorada Salamanca mía,  
tú mi recuerdo.

Y cuando el sol al acostarse encienda  
el oro secular que te recama  
con tu lenguaje, de lo eterno heraldo,  
di tú que he sido.



*Miguel de Unamuno*

*Para ponernos a tono con la Navidad , aquí va un villancico de autor desconocido...*

## Arre borriquito

Venid, pastorcitos,  
venid a adorar  
al Rey de los cielos  
que ha nacido ya.

Arre borriquito,  
vamos a Belén  
a ver a la Virgen  
y al niño también.

Rústico techo  
abrigo le da,  
por cuna un pesebre  
por templo un portal.

Arre borriquito,  
vamos a Belén  
que mañana es fiesta  
y al otro también.

Esta noche con la luna  
y mañana con el sol  
a Belén caminaremos  
a ver pronto al Niño Dios.

Vamos, pastores, vamos,  
vamos a Belén,  
a ver a ese Niño  
las glorias del Edén.



# Y tú, ¿qué dices?

## *Dorada Salamanca mía:*

Gracias a mis colegas de MATS y a una beca del gobierno español, tuve la suerte de estudiar en la Universidad de Salamanca durante tres semanas en julio. Nunca olvidaré a la buena gente que conocí, mis profesores dinámicos y a veces provocadores, mis amables compañeros de clase, y sobre todo me acordaré para siempre de aquella ciudad encantadora que es Salamanca.

Había (nos dijeron) 1800 estudiantes de todas partes estudiando en la universidad durante el verano. Esta universidad, fundada en 1220, es la quinta más antigua de Europa y goza de gran renombre e importancia en la historia de España. Todos los días, yo pasaba delante de la estatua del Fraile Luis de León (s. XVI), uno de los rectores más celebrados en la larga historia de la universidad. El otro era el filósofo y escritor Miguel de Unamuno, de cuya pluma proviene el título de este breve relato. Las ceremonias de apertura y de clausura fueron en el Paraninfo de la

universidad, lugar donde Unamuno tuvo un enfrentamiento famoso con los fascistas al comienzo de la guerra civil en 1936. "Venceréis, pero no convenceréis" dijo el viejo rector a los generales. Aislado y humillado por sus enemigos, murió pocos meses después, pero vive en la memoria de su ciudad y de su país. Los fascistas son los que han sido descartados.

En mi grupo éramos veintidós profesores norteamericanos. Yo era el único canadiense. Mis compañeros eran de diferentes partes de EE.UU., y había bastantes latinos. Después de nuestra visita a la descomunal catedral de Toledo, Ana, ahora en el estado de Washington, pero originaria de México comentó: "Me gusta lo que hicieron con todo el oro que nos robaron." Estudiábamos, pero no demasiado, íbamos a la Plaza Mayor para tomar unas cañas, íbamos al cine, al teatro, paseábamos por las soleadas calles salmantinas, reíamos... Aprendí el famoso vosotros. Os digo, se usa muchísimo. Supongo que no tenéis ganas de apren-

derlo, pero no es tan difícil. Podrías hacerlo. ¿Qué os parece? Los fines de semana se ofrecían varios viajes por autobús o tren a Madrid, Barcelona, Toledo, Andalucía, Portugal etc.

Fui a Portugal. Playas hermosas, gente amable, pero en Lisboa tuve la impresión de estar como sardina en lata. Nunca podría vivir en tal lugar, necesito este espacio personal que tenemos en Canadá. Pero podría vivir feliz en Salamanca, que con mucha razón será la capital cultural europea en 2002. Tiene unos 200.000 habitantes, no hay industria, no hay contaminación, es limpia y segura. Existe por su universidad que le da un ambiente cosmopolita pero profundamente español a la vez. Con sus edificios magníficos de piedra arenisca, tiene una integridad arquitectónica, por lo menos en la parte histórica donde está la universidad. Siempre será la ciudad de mis recuerdos. ✍

*Chuck Kroeker*

---

## Mensaje de la editora

### *Estimados colegas:*

Nuevamente estaré a cargo de *La Gaceta*, esta vez sin la preciada colaboración directa de Claudia Rivera, con quien compartí la tarea de editora el año pasado y a quien le agradezco sinceramente sus esfuerzos para "lavarle la cara" a *La Gaceta*. Espero continuar haciéndoles llegar información útil e interesante, a fin de que puedan enriquecer su labor como profesores de español. Como siempre, cuento con vuestra colaboración para que esta publicación sea un producto colectivo. Si tienen artículos, sugerencias o ideas para las próximas ediciones, por favor envíemelas por correo electrónico a: <mreich@shaw.ca>. Desde ya, muchas gracias y que pasen unas felices fiestas. ✍

Cordialmente,

*Mara Reich*

Editora de *La Gaceta*

